

ANNO 2006

PARTE PRIMA

LEGGI E DECRETI

JAHR 2006

ERSTER TEIL

GESETZE UND DEKRETE

REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE

AUTONOME REGION TRENINO-SÜDTIROL

LEGGE REGIONALE
5 dicembre 2006, n. 3

Disposizioni per la formazione del bilancio annuale 2007 e pluriennale 2007-2009 della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige (legge finanziaria)

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Fondo di copertura previdenziale per i non autosufficienti)

1. Dopo il comma 1 dell'articolo 9 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6, come sostituito dall'articolo 8 della legge regionale 21 dicembre 2004, n. 5, sono inseriti i seguenti commi:

“1-bis. A decorrere dal 2006 e fino all'istituzione dei fondi di cui al comma 1 le Province autonome possono, sulla base di programmi predisposti dalle rispettive Giunte provinciali, destinare i finanziamenti a piani di investimento afferenti alle strutture destinate a persone non autosufficienti o per interventi in favore dei medesimi soggetti.

1-ter. Su richiesta delle Province autonome le assegnazioni dei fondi di cui al presente articolo possono essere disposte direttamente anche a favore di Enti o organismi cui le Province hanno demandato l'espletamento dei relativi interventi.”.

REGIONALGESETZ
vom 5. Dezember 2006, Nr. 3

Bestimmungen für die Erstellung des Haushaltes für das Jahr 2007 und des mehrjährigen Haushaltes 2007-2009 der Autonomen Region Trentino-Südtirol (Finanzgesetz)

DER REGIONALRAT

hat folgendes Gesetz genehmigt,

DER PRÄSIDENT DER REGION

beurkundet es:

Art. 1

(Einrichtung des Vorsorgefonds für die Pflegebedürftigen)

1. Im Artikel 9 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6, ersetzt durch Artikel 8 des Regionalgesetzes vom 21. Dezember 2004, Nr. 5, werden nach Absatz 1 die nachstehenden Absätze hinzugefügt:

„1-bis. Ab dem Jahr 2006 und bis zur Errichtung der Fonds laut Absatz 1 können die Autonomen Provinzen aufgrund der von der jeweiligen Landesregierung festgesetzten Programme die Mittel für Investitionsprogramme betreffend Einrichtungen, die für pflegebedürftige Personen bestimmt sind, oder für Maßnahmen zugunsten derselben Personen verwenden.

1-ter. Auf Antrag der Autonomen Provinzen können die Zuweisungen an die Fonds gemäß diesem Artikel auch direkt zugunsten von Körperschaften oder Einrichtungen verfügt werden, die von den Provinzen mit der Durchführung der entsprechenden Maßnahmen beauftragt wurden.“.

Art. 2
(Fondo unico per il finanziamento delle funzioni delegate)

1. Dopo il comma 5 dell'articolo 13 della legge regionale 16 luglio 2004, n. 1, come sostituito dall'articolo 7 della legge regionale 21 dicembre 2004, n. 5, sono inseriti i seguenti commi:

“5-bis. Fatto salvo il rispetto dei vincoli di destinazione di cui al comma 4, le Province autonome, nonché gli Enti e organismi cui le Province hanno demandato l'espletamento dei relativi interventi, possono destinare alle spese in conto capitale eventuali economie di spesa registrate a fronte di minori spese correnti rispetto alle relative assegnazioni regionali di parte corrente. Tale disposizione si applica a decorrere dall'istituzione del fondo unico per il finanziamento delle funzioni delegate di cui all'articolo 13 della legge regionale 16 luglio 2004, n. 1.

5-ter. La gestione del fondo deve avvenire nel rispetto delle normative regionali e provinciali in vigore nelle materie delegate e le Province autonome rispondono direttamente nei confronti degli Organi di controllo del corretto utilizzo del fondo.”.

Art. 3
(Riequilibrio della finanza pubblica)

1. Al fine di concorrere al riequilibrio della finanza pubblica e produrre un risparmio per il bilancio dello Stato in misura proporzionale all'incidenza della finanza della Regione sulla finanza regionale e locale complessiva viene istituito nel bilancio della Regione un apposito capitolo con uno stanziamento di euro 8 milioni.

2. Alla copertura della suddetta spesa si fa fronte in parte mediante maggiori entrate ipotecarie derivanti dall'incremento dell'aliquota di tassazione delle donazioni e successioni ed in parte mediante utilizzo di avanzo.

Art. 4
(Partecipazioni societarie della Regione)

1. La Giunta regionale è autorizzata ad acquistare e sottoscrivere azioni delle società Informatica Trentino Spa e Informatica Alto Adige Spa fino alla somma di euro 1 milione.

2. Alla copertura della spesa di euro 1 milione si fa fronte mediante maggiori entrate tributarie di pari importo.

Art. 2
(Einheitsfonds für die Finanzierung der übertragenen Befugnisse)

1. Im Artikel 13 des Regionalgesetzes vom 16. Juli 2004, Nr. 1, ersetzt durch Artikel 7 des Regionalgesetzes vom 21. Dezember 2004, Nr. 5, werden nach Absatz 5 die nachstehenden Absätze hinzugefügt:

„5-bis. Unbeschadet der Beachtung der Zweckbestimmung laut Absatz 4, können die Autonomen Provinzen sowie die Körperschaften und Einrichtungen, denen die Provinzen die Durchführung der entsprechenden Maßnahmen übertragen hat, für die Ausgaben auf Kapitalkonto die eventuellen Ausgabeneinsparungen bestimmen, die aufgrund der geringeren laufenden Ausgaben im Vergleich zu den regionalen Zuweisungen für den laufenden Teil festgestellt wurden. Diese Bestimmung ist ab Errichtung des Einheitsfonds für die Finanzierung der übertragenen Befugnisse gemäß Artikel 13 des Regionalgesetzes vom 16. Juli 2004, Nr. 1 anzuwenden.

5-ter. Die Verwaltung des Einheitsfonds muss unter Beachtung der auf dem Sachgebiet der übertragenen Befugnisse geltenden Bestimmungen der Region und der Provinzen erfolgen und die Autonomen Provinzen müssen direkt den Kontrollorganen für die korrekte Verwendung des Fonds Rechenschaft ablegen.“.

Art. 3
(Ausgleich der öffentlichen Finanzen)

1. Für den Ausgleich der öffentlichen Finanzen und die Realisierung von Einsparungen im Staatshaushalt im Verhältnis zu den Auswirkungen der Finanzen der Region auf die regionalen und örtlichen Finanzen insgesamt wird ein eigenes Kapitel mit einem Ansatz in Höhe von 8 Millionen Euro eingerichtet.

2. Genannte Ausgabe wird zum Teil mittels der höheren Einnahmen aus Hypotheken, die aus der erhöhten Besteuerung der Schenkungen und Erbfolgen herrühren, und zum Teil durch die Verwendung des Überschusses gedeckt.

Art. 4
(Gesellschaftsbeteiligungen der Region)

1. Der Regionalausschuss wird ermächtigt, Aktien der Gesellschaften Informatica Trentino Spa und Südtiroler Informatik AG bis zum Höchstbetrag von 1 Million Euro zu erwerben und zu zeichnen.

2. Die Ausgabe in Höhe von 1 Million Euro wird durch einen gleich hohen Betrag aus den erhöhten Einnahmen aus Abgaben gedeckt.

Art. 5

(Fondo di garanzia interconsortile regionale)

1. Al fine di rendere operativo il Fondo di garanzia interconsortile regionale di cui all'articolo 1 della legge regionale 16 luglio 2004, n. 1, la Regione assegna alla società Confidi Srl di Trento un ulteriore importo di euro 500 mila da destinare a fondo rischi.

2. In caso di scioglimento dovrà essere restituito alla Regione quanto residua nel bilancio della società Confidi S.r.l. delle somme concesse ai sensi del comma 1 del presente articolo e del comma 8 dell'articolo 1 della legge regionale 16 luglio 2004, n. 1. Non rientrano fra le ipotesi di scioglimento le operazioni di trasformazione, fusione e scissione.

3. Alla copertura della spesa di euro 500 mila si fa fronte mediante maggiori entrate tributarie di pari importo.

Art. 6

(Carattere di finanziamento delle imprese e/o previdenziale del trattamento di fine rapporto)

1. Al comma 1 dell'articolo 1-bis della legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3, introdotto dal comma 2 dell'articolo 12 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1, dopo le parole "legge 23 agosto 2004, n. 243" vengono aggiunte le parole "e per garantire in ogni caso la destinazione del trattamento di fine rapporto (TFR) a previdenza complementare".

2. All'ultimo periodo del comma 2 dell'articolo 1-bis della legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3, introdotto dal comma 2 dell'articolo 12 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1, dopo la parola "dotarsi," viene inserita la parola "anche" e dopo le parole "da garantire" vengono inserite le parole "la restituzione del capitale e" e dopo la parola "comparabili" vengono inserite le parole "o corrispondenti".

3. Al comma 4 dell'articolo 1-bis della legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3, introdotto dal comma 2 dell'articolo 12 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1, le parole "l'effetto di" sono sostituite dalla parola "qualsiasi" e dopo la parola "destinazione" sono inserite le parole "ad Enti previdenziali, tra cui anche quella" e viene in fine aggiunto il seguente periodo: "Qualsiasi destinazione ai fondi pensione di cui al comma 1 avviene in ogni caso e salva diversa ed esplicita scelta da parte del/della lavoratore/lavoratrice, in linee di investimento con le caratteristiche di cui al comma 2, ultimo periodo.".

4. Al comma 5 dell'articolo 1-bis della legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3, introdotto dal comma 2 dell'articolo 12 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1, le parole "e non esercitano l'opzione sul mantenimento in azienda o conferimento ad una for-

Art. 5

(Regionaler überkonsortialer Garantiefonds)

1. Für die Aktivierung des regionalen überkonsortialen Garantiefonds laut Artikel 1 des Regionalgesetz vom 16. Juli 2004, Nr. 1 weist die Region der Gesellschaft Confidi Srl in Trient einen weiteren Betrag in Höhe von 500 Tausend Euro zu, der für den Risikofonds bestimmt ist.

2. Im Falle der Auflösung müssen der Region die im Haushalt der Gesellschaft Confidi S.r.l. übrig gebliebenen Beträge zurückgegeben werden, die im Sinne des Absatzes 1 und des Absatzes 8 des Regionalgesetzes vom 16. Juli 2004, Nr. 1 gewährt wurden. Umwandlung, Fusion und Spaltung werden nicht als Auflösung betrachtet.

3. Die Ausgabe in Höhe von 500 Tausend Euro wird durch einen gleich hohen Betrag aus den erhöhten Einnahmen aus Abgaben gedeckt.

Art. 6

(Bestimmungen der Abfertigung zur Finanzierung der Unternehmen und/oder zu Vorsorgezwecken)

1. Im Artikel 1-bis Absatz 1 des Regionalgesetzes vom 27. Februar 1997, Nr. 3, eingeführt durch Artikel 12 Absatz 2 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 werden nach den Worten „Gesetz vom 23. August 2004, Nr. 243“ die Worte „und um jedenfalls die Zweckbestimmung der Abfertigung an die Ergänzungsvorsorge zu garantieren“ hinzugefügt.

2. Im letzten Satz des Artikels 1-bis Absatz 2 des Regionalgesetzes vom 27. Februar 1997, Nr. 3, eingeführt durch Artikel 12 Absatz 2 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 wird nach dem Wort „Zahl 10)“ das Wort „auch“ und nach dem Wort „einführen“ werden die Worte „die Rückerstattung des Kapitals und“ und nach dem Wort „vergleichbar sind“ werden die Worte „oder dieser entsprechen“ eingefügt.

3. Im Artikel 1-bis Absatz 4 des Regionalgesetzes vom 27. Februar 1997, Nr. 3, eingeführt durch Artikel 12 Absatz 2 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 wird das Wort „wirksam“ durch das Wort „angewandt“ ersetzt und nach dem Wort „Überweisung“ werden die Worte „an Vorsorgekörperschaften, einschließlich der Überweisung der restlichen Abfertigung“ eingefügt und es wird nachstehender Satz hinzugefügt: „Jede Bestimmung an die Rentenfonds laut Absatz 1 erfolgt jedenfalls und wenn nicht ausdrücklich anders vom/von der ArbeitnehmerIn verfügt wurde, in Investitionsformen, welche die in Absatz 2 letzter Satz dieses Artikels festgesetzten Merkmale aufweisen.“.

4. Im Artikel 1-bis Absatz 5 des Regionalgesetzes vom 27. Februar 1997, Nr. 3, eingeführt durch Artikel 12 Absatz 2 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 werden die Worte „und im Hinblick auf die Beibehaltung der restlichen Abfertigung im Be-

ma di previdenza complementare della parte residua, in caso di dispiegarsi del conferimento tacito del loro TFR ai sensi e per gli effetti dell'articolo 1, comma 2, lettera e), numero 2) della legge 243/2004," vengono sostituite dalle parole "in caso di qualsiasi destinazione del TFR ai sensi del comma 4,".

5. Dopo l'articolo 1-bis della legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3, introdotto dal comma 2 dell'articolo 12 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1, viene inserito il seguente:

"Art. 1-ter
(Garanzie della restituzione del capitale
e di rendimenti comparabili o corrispondenti
al tasso di rivalutazione del TFR
da parte della Regione)

1. La Regione può, ai sensi dell'articolo 3, comma 1 e dell'articolo 5 e per il tramite delle proprie strutture istituite, garantire agli iscritti ai fondi pensione, con le limitazioni e le modalità determinate con regolamento di attuazione e comunque nei limiti delle disposizioni del Fondo di Solidarietà istituito nell'ambito della presente legge, la restituzione del capitale e rendimenti comparabili o corrispondenti al tasso di rivalutazione del TFR ai sensi dell'articolo 2120 del Codice civile."

Art. 7
(Norme in materia di personale)

1. Con il regolamento previsto dal comma 5 dell'articolo 5 della legge regionale 21 luglio 2000, n. 3 vengono disciplinati anche i comandi di personale tra gli enti, nonché i distacchi di personale presso enti pubblici e presso enti o aziende private a prevalente capitale pubblico, fermo restando il parere favorevole del personale interessato.

2. La Giunta regionale stabilisce con regolamento i criteri generale e i compensi massimi spettanti ai componenti degli organi e delle commissioni previsti dalle norme di legge o contrattuali, anche in relazione al lavoro preparatorio e di studio compiuto al di fuori delle riunioni.

3. Sono abrogati gli articoli 30 e 31 della legge regionale 9 novembre 1983, n. 15 e successive modificazioni ed il secondo periodo del comma 5 dell'articolo 4 della legge regionale 21 luglio 2000, n. 3.

trieb oder auf deren Überweisung in einen Zusatzrentenfonds keine Entscheidung getroffen haben, überweisen die ArbeitgeberInnen - wenn die stillschweigende Überweisung der Abfertigung im Sinne und für die Wirkungen des Artikels 1 Absatz 2 Buchstabe e) Zahl 2 des Gesetzes Nr. 243/2004 wirksam wird" durch die Worte „im Falle jeder Bestimmung der Abfertigung laut Absatz 4“ ersetzt.

5. Nach Artikel 1-bis des Regionalgesetzes vom 27. Februar 1997, Nr. 3, eingeführt durch Artikel 12 Absatz 2 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 wird nachstehender Artikel hinzugefügt:

„Art. 1-ter
(Garantien der Rückerstattung des Kapitals
und Renditen gewährleisten, die mit dem
Aufwertungssatz der Abfertigung seitens der Region
vergleichbar sind oder diesem entsprechen)

1. Die Region kann im Sinne des Artikels 3 Absatz 1 und des Artikels 5 dieses Gesetzes und mittels ihrer Einrichtungen den in die Rentenfonds eingetragenen Personen in den von mit Durchführungsverordnung festgelegten Grenzen und Modalitäten und jedenfalls in den Grenzen der Bestimmungen des mit diesem Gesetz eingerichteten Solidaritätsfonds die Rückerstattung des Kapitals und der Renditen gewährleisten, die im Sinne des Artikels 2120 des Zivilgesetzbuches mit dem Aufwertungssatz der Abfertigung vergleichbar sind oder diesem entsprechen."

Art. 7
(Bestimmungen auf dem Sachgebiet des Personalwesens)

1. Mit der im Artikel 5 Absatz 5 des Regionalgesetzes vom 21. Juli 2000, Nr. 3 vorgesehenen Verordnung werden auch die Abordnung vom Personal unter Körperschaften sowie die Abstellung von Personal zu öffentlichen Körperschaften und zu privaten Einrichtungen oder Betrieben mit vorwiegend öffentlicher Kapitalbeteiligung geregelt, unbeschadet der Zustimmung des betroffenen Personals.

2. Der Regionalausschuss bestimmt mit Verordnung die allgemeinen Kriterien und das Höchstmaß der Vergütungen an die in den Gesetzes- oder Vertragsbestimmungen vorgesehenen Organe und Kommissionen auch mit Bezug auf die außerhalb der Sitzungen geleisteten Recherchen und Vorbereitungsarbeiten.

3. Die Artikel 30 und 31 des Regionalgesetzes vom 9. November 1983, Nr. 15 mit seinen späteren Änderungen und der zweite Satz im Artikel 4 Absatz 5 des Regionalgesetzes vom 21. Juli 2000, Nr. 3 werden aufgehoben.

Art. 8

(Proroga del mandato del Consiglio della Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di Bolzano)

1. In attesa della legge regionale di riforma dell'ordinamento delle Camere di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di Trento e di Bolzano, anche in adeguamento alla sentenza della Corte Costituzionale n. 477 del 25 ottobre 2000, il Consiglio della Camera di Commercio di Bolzano attualmente in carica è prorogato di un anno rispetto alla scadenza del 31 maggio 2007.

Art. 9

(Entrata in vigore)

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 5 dicembre 2006

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE
L. DELLAI

Art. 8

(Verlängerung des Mandats des Rates der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen)

1. In Erwartung des Regionalgesetzes über die Reform der Ordnung der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern Trient und Bozen sowie in Anpassung an das Erkenntnis des Verfassungsgerichtshofes vom 25. Oktober 2000, Nr. 477 wird die Amtsdauer des Rates der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen nach dem 31. Mai 2007 für ein Jahr verlängert.

Art. 9

(In-Kraft-Treten)

1. Dieses Gesetz tritt am Tag nach seiner Kundmachung im Amtsblatt der Region in Kraft.

Dieses Gesetz ist im Amtsblatt der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, 5. Dezember 2006

DER PRÄSIDENT DER REGION
L. DELLAI

**PROVINCIA AUTONOMA
DI BOLZANO - ALTO ADIGE**

**AUTONOME PROVINZ
BOZEN - SÜDTIROL**

LEGGE PROVINCIALE

Pubblicazione della legge provinciale 16 novembre 2006, n. 13 «Organismi geneticamente modificati (OGM) nell'agricoltura - disposizioni transitorie» in lingua ladina (idioma della Val Badia)

Avviso

Questa norma giuridica viene pubblicata in lingua ladina ai sensi del comma 3 dell'articolo 32 del DPR del 15 luglio 1988, n. 574, e successive modifiche. La relativa versione in lingua italiana e tedesca è già stata pubblicata nel Bollettino della Regione n. 48 del 28 novembre 2006.

LANDESGESETZ

Veröffentlichung des Landesgesetzes vom 16. November 2006, Nr. 13 «Gentechnisch veränderte Organismen (GVO) in der Landwirtschaft - Übergangsbestimmungen» in ladinischer Sprache (Gadertalerisch)

Hinweis

Diese Rechtsvorschrift wird im Sinne von Artikel 32 Absatz 3 des DPR vom 15. Juli 1988, Nr. 574 in geltender Fassung auf Ladinisch veröffentlicht. Die deutsche und italienische Fassung wurde bereits im Amtsblatt Nr. 48 vom 28. November 2006 veröffentlicht.